

山内光枝

YAMAUCHI Terue

1982年生まれ、福岡県糟屋郡出身。同地在住。
Born in Fukuoka in 1982. Lives and works in Kasuya, Fukuoka Prefecture.

2010年頃、山内光枝は裸の海女が海辺にたたずむ一枚の古い写真と出会った。その写真に衝撃を受けて以来10年以上に渡って、山内は海に生きる人々を追い続けている。日本の海女の主な原郷は、福岡県宗像市の鐘崎という、自身のすぐそばにあった。2013年には済州島の海女学校に通い、自身も素潜りの技術を体得した。

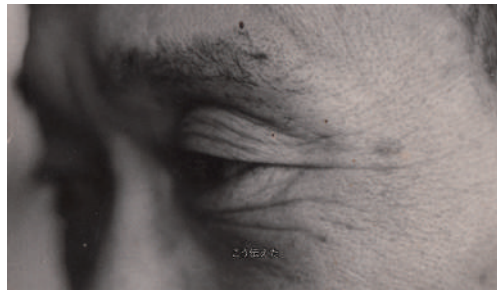
素潜り漁を営む人々と生活を通して関係を築き、カメラを握って彼らと共に海に潜る。海を基点とした生活に全身を使って追ることで、根源的な人間のあり方に触れ、それを形にすることを試みている。

今回出展している《信号波》は、釜山での展覧会への参加を機に2020年夏から取り組み始めた作品であり、日本統治下の「フザン」に植民者として約40年間住んだ自身の家族の歴史に向き合おうとするものだ。

山内の家族は植民地からのいわゆる「引揚者」であるが、彼らをそういった歴史上のひとまとまりの総体として捉えて語ることに、本作の重点はない。山内はあくまでその時代と場所における個別の存在と事象として、自らの家族が進った道のりにフォーカスしようとする。そこに生きた一人一人にあったはずの、固有の物語の一例を示すかのように。

家族の歴史を追う際には、まずは自身の親族が現在まで残っていた当時の記録や記憶にその端緒を求める。山内個人につながった様々な痕跡を糸口にして、今を生きる自分自身と釜山の地との関係性をひとつずつ確かめ直していく。

そして日本統治下の朝鮮に生まれ育った作家・森崎和江の作品も参照しながら、過去を踏まえた無数の自省と配慮の中で、来るべき釜山との再会に向けて言葉を紡ぐ。前世代からの歴史を自覚し、引き受けながら、再び個人として他者と関係を築いていくために。



《信号波》
2021 / 映像

Signalwave
2021, video



ナレーション言語・文化翻訳: WattaGatta
Linguistic and cultural translation for narration: WattaGatta

Around 2010, Yamauchi Terue encountered an old photograph of naked Ama (sea women) free divers standing by the shore. For over ten years since deeply being inspired by this image, she has continued to follow the lives of people who live with the sea. Yamauchi discovered that the origins of Ama in Japan could mainly be traced to Kanazaki, Munakata City, Fukuoka Prefecture, close by to where she lived. In 2013 she attended a school for *Haenyeo* (sea women) in Jeju Island, where she personally learned and developed her skills in free diving. She built relationships with people who harvest seafood through free diving by living in their company, and dived together with them with her camera in hand. By approaching a way of life centered on the sea with her entire body, she attempts to touch upon and give shape to the fundamental nature of human beings. *Signalwave* is a work that Yamauchi started working on in the summer of 2020 on the occasion of her participating in an exhibition in Busan, Korea. Through it she attempts to confront the history of her own family who lived for nearly 40 years in "Fuzan," which had been under Japanese rule. Yamauchi's family is a so-called

"returnee" from the colony, yet in this work there is no emphasis on treating them as simply being a part of this collective group within history. Yamauchi tries to focus on the path her family has taken as an individual presence and event in that place and time period, as if to present examples of the unique stories of each and every person who had lived there. In tracing her family's history, she first sought its origins in the records and memories of those times that her relatives had preserved until this day. Using various traces that led to herself as a clue and toehold, she one by one engages in reconfirming the relationship between Busan and herself as an individual living in the present. Thereafter, while also referring to the works of Morisaki Kazue, a writer born and raised in Korea under Japanese rule, Yamauchi developed a narrative towards her coming reunion with Busan through engaging in countless acts of self-reflection and consideration in light of the past. She does this as a means to be aware of the history passed down from the previous generation, inherit and accept it, and again build relationships with others as an individual.

会場風景
Installation view



《信号波》
2021 / 映像

Signalwave
2021, video





《Saga ∞ Naga (Magari)》
2015 / 写真

Saga ∞ Naga (Magari)
2015, photograph

《Saga ∞ Naga (Sasuna)》
2012 / 写真

Saga ∞ Naga (Sasuna)
2012, photograph



もっと生きものとしての存在の源へ——、
と飛び込んだ未知の海原でいつしか漂着していたのは、
自分の内なる海峡でした。
侵略の土壌で家族がそれぞれに経験してきたことを
本当には知ることのできない私が今、
彼らの人生になにかを問うのは身勝手なのかもしれない。
けれど私は、その人生から地続きの未来である現在を確かに生きながら、
このような“入り口”をいま与えられた、一人の人間なのです。

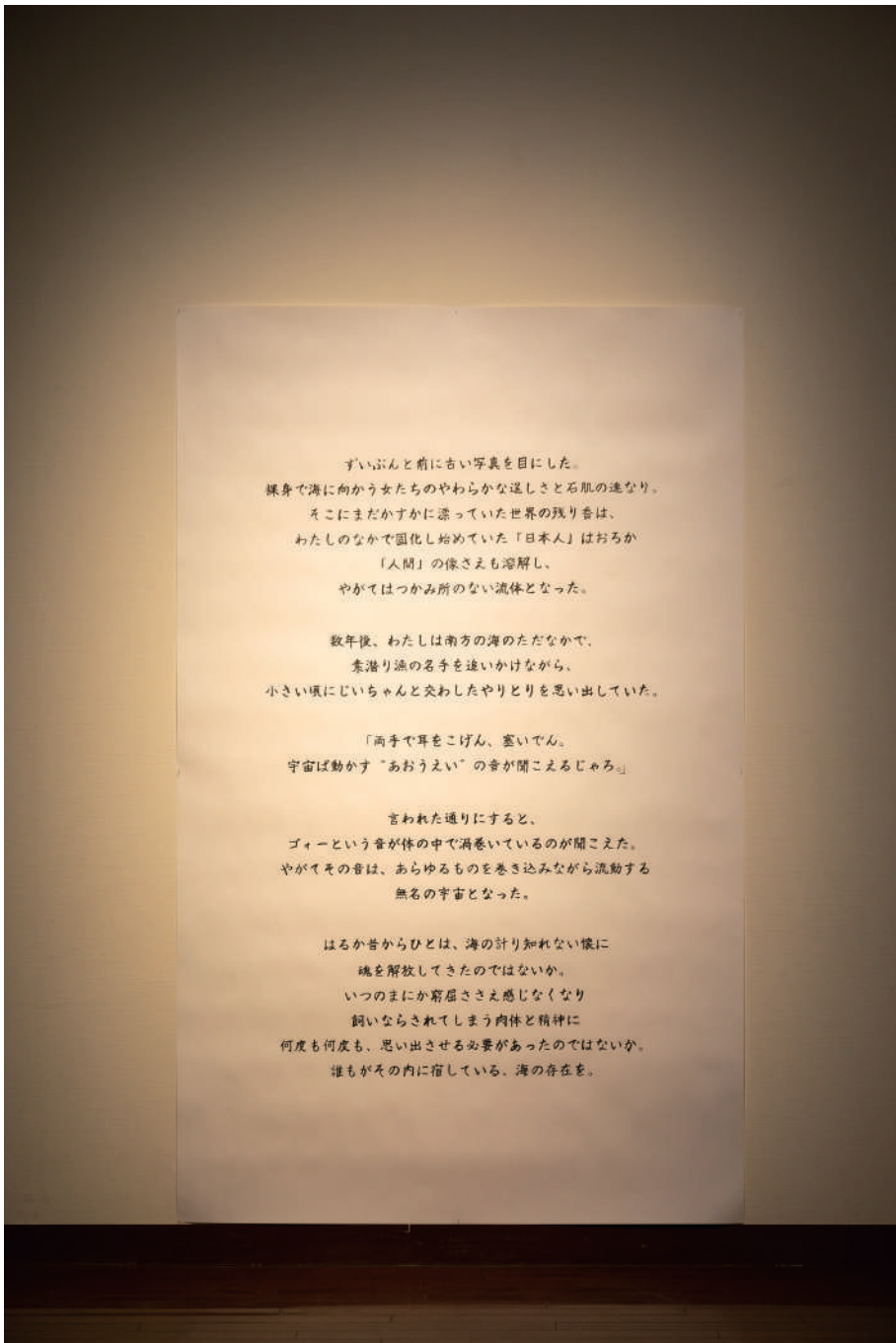
一枚の写真との出遭いに突き動かされ続けている私は、
イメージの宿す潜在的な力を信じています。
しかしその出遭いから約10年後の展示で露呈したのは、
「〇〇と向き合う作家像」をどこかでせつせと空想しながら、
未だ単なるイメージづくりの範疇を越えられない表現の現在地でした。

この家族史を自分のまぎれもない一部として引き受けるとは、
一体どういふことなのか。
これから私は、イメージにも物語にもならない生々しいほど些細な日常の
一つひとつの行為や選択のなかで、
その問いと応答を、実行し続けていくのです。

Having dived into unknown waters in hopes to explore
further towards the source of my existence as a living being,
I in fact found myself washed ashore on my own inner strait.
Since there is no way to truly know what each member of
my family had experienced on occupied soil,
it is perhaps cruel of me to try and question something in their lives.
Having said that, I am a human being who,
while surely living in the present that exists as a contiguous future of their lives,
has now been given this "threshold."

As someone who continues to be driven by an encounter with single photograph,
I indeed believe in the potential power that images harbor.
However, what came to be revealed in this exhibition
ten years since this fateful meeting, was my current state of expression,
which while in sorts busily envisioning
"the figure of the artist who confronts one's family past," is still unable
to go beyond the mere scope of image-making.

What does it truly mean to take on this family history
as an unmistakable part of my life?
From now on, I will continue to question and respond to this
in each and every little choices and decisions I make
in my raw and trivial everyday life that is neither worthy of an image nor story.



ずいぶんと前に古い写真を目にした。
裸身に海に向かうわたちのやわらかな逞しさと石肌の連なり。
そこにまだかすかに漂っていた世界の残り香は、
わたしのなかで温化し始めていた「日本人」はおろか
「人間」の像さえも溶解し、
やがてはつかみ所のない流体となった。

数年後、わたしは南方の海のただなかで、
素潜り油の名手を迷いかけながら、
小さい頃にじいちゃんと交わしたやりとりを思い出していた。

「両手で耳をこげん、塞いでん。
宇宙は動かす“あおうえい”の音が聞こえるじゃろ」

言われた通りにすると、
ゴォーという音が体の中で渦巻いているのが聞こえた。
やがてその音は、あらゆるものを巻き込みながら流動する
無名の宇宙となった。

はるか昔からひとは、海の計り知れない像に
魂を解放してきたのではないか。
いつのまにか窮屈ささえ感じなくなり
銅いならされてしまう肉性と精神に
何度も何度も、思い出させる必要があったのではないか。
誰もがその内に宿している、海存在を。

山内光枝

YAMAUCHI Terue

- 1982 福岡生まれ
- 2002 文政アートカレッジ (東京) スタンダードコース 修了
- 2003 キングストン大学 (ロンドン) ファウンデーションコース 修了
- 2006 ゴールドスミスカレッジ / ロンドン大学 (ロンドン) BA ファインアート 卒業
- 2013 済州ハンスブル海女学校 (済州島、韓国) 卒業
- 2015 文化庁新進芸術家海外研修員 短期 (フィリピン)
- 2016 国際交流基金アジアセンター・フェロー (フィリピン)
九州産業大学大学院芸術研究科非常勤講師

[主なグループ展 他]

- 2005 *Far Call, THE CRYPT*, St. Pancras Church, London
- 2007 「ながさき8・9」長崎県立美術館 (長崎)
- 2008 「かのごまメイキング」能古島 (福岡)
- 2009 「時の芸術祭」フェリミしま／としま (種子島、鹿児島)
SOWING SEEDS, Khas Bauge, Jodhpur
- 2010 *Anonymous Drawings No.10*, Kunstraum Kreuzberg / Bethanien, Berlin
「Summer Open 2010」BankART Studio NYK (横浜)
「国際アートトリエンナーレ」大阪芸術大学・芸術情報センター (大阪)
Busan・Fukuoka Exchange Exhibition, ARTinNATURE, Busan
Anonymous Drawings / Archive, UFERHALLEN, Berlin.
「ろうそくのべえいじ」福岡アジア美術館・交流ギャラリー (福岡)
「Almanac 9 - depositors meeting 8」art & river bank (東京)
- 2011 「first decade」共同アトリエ3号倉庫 (福岡)
「九州アートゲート」(with Jeffrey TY Lee) JR博多シティ (福岡)
「音のいくみち、かえるみち」羽山の森美術館 (福岡)
「Communicus-WATAGATA Arts Festival」福岡アジア美術館 (福岡)
THE LONDON ART BOOK FAIR, (with Jeffrey TY Lee), Whitechapel Gallery, London
「Almanac 10 - depositors meeting 9」art & river bank (東京)
- 2012 「台湾／日本 いまここに在るということ」ギャラリーアトリエ (福岡)
「VOCA 2012 新しい平面の作家たち」上野の森美術館 (東京)
「GARDEN 写真→映像」名ヶ山アジア写真映像館周辺、越後妻有 (新潟)
NET-CO WATAGATA Arts Festival, Archive Center, Busan
- 2013 *The World Turned Inside Out - Landings*, Witte de With Contemporary Art, Rotterdam
- 2014 「想像しなおい In Search of Critical Imagination」福岡市美術館 (福岡)
- 2015 「対馬アートファンタジア」厳原町内各所 (対馬)
「海をめぐるあいだ」三菱地所アルティム (福岡)
- 2016 「DOMANI・明日展 2016」国立新美術館 (東京)
- 2018 「水と土の芸術祭 2018」新潟市内各所 (新潟)
「対馬アートファンタジア」厳原町内各所 (対馬)
「その海のおぶくの」konya-gallery (福岡)
- 2019 「座・高円寺ドキュメンタリーフェスティバル」座・高円寺 (東京)
「リボン・アート フェスティバル」石巻市内各所 (宮城)
「シネマクルーズ」すみれ舎 (長崎)
「東京ドキュメンタリー映画祭」新宿キズシネマ (東京)
- 2020 「DOMANI・明日展 plus online 2020」(前夜)を生きる (オンライン)
BUSAN: Point of View, F1963, Busan
「東京ドキュメンタリー映画祭 in OSAKA」シアターセブン (大阪)
「九州アラゲメンツ vol.1 ワイ、ノット?」art space tetra (福岡)
「海の記憶10年 WATAGATA Arts Network 10周年記念展」福岡アジア美術館 (福岡)

[アーティスト・イン・レジデンス]

- 2009 *SOWING SEEDS - International Artists Village Camp*, SAR Village, Jodhpur
- 2010 「スタジオアーティスト」共同アトリエ3号倉庫 (福岡)
「Artist in Residence 2010」BankART studio NYK (横浜)
- 2012 *WATAGATA Arts Festival*, Busan
- 2015 *The Unifield Nomadic Artists-in-Residence Program*, Surigao del Sur and Mindanao
「対馬アートファンタジア」厳原町各所 (対馬)
- 2016 *The Unifield Nomadic Artists-in-Residence Program*, Surigao del Sur and Mindanao
- 2018 「対馬アートファンタジア」厳原町各所 (対馬)

[主な個展]

- 2006 *terse yamauchi solo exhibition*, The Toilet Gallery, London
- 2007 「今という生地 (ホーム)」art space tetra (福岡)
- 2008 「地層」art space tetra (福岡)
- 2009 「渡国」M.C.APERTO (福岡)
- 2010 「せかいの残り香」共同アトリエ3号倉庫 (福岡)
- 2012 「ワタのもり」ギャラリー 58 (東京)
「ムルテ」mujikobo (横浜)
- 2013 「嗚呼—海の水と氷をめぐる旅」konya-gallery (福岡)
- 2015 「イルギ」千草ホテル中庭 PROJECT、千草ホテル (福岡)
Human Seascape「海の日」, The Silliman University World Bank Center, Dumaguete
- 2016 「フロンティア」FROM WHERE I STAND (福岡)
Human Seascape「海の日」, Bulwagan ng Dangal University Heritage Museum, University of The Philippines Diliman, Manila
- 2017 *MAGBAHA-O*, Marina Aplaya Bajau Community, Davao City
「When the Solid Begins Turning Fluid」欧州文化首都パフォス2017, Apotheikes Gallery, Pafos

[主な受賞・助成]

- 2010 世紀のダヴィンチを探せ・国際アートトリエンナーレ (大阪) 審査員特別賞
- 2013 ALLOTMENTトラベルアワード 2013
- 2015 文化庁新進芸術家海外研修制度・短期
- 2016 国際交流基金アジアセンター・アジアフェローシップ
- 2019 座・高円寺ドキュメンタリーフェスティバル コンペティション部門 入賞
東京ドキュメンタリー映画祭 長編部門 奨励賞